

---

# Überblick:

## Translatorische Analyse und Evaluierung von Texten

### Themenblatt – Andrea Wurm

---

#### Formale Gestaltung

|    |   |
|----|---|
| Fa | <b>Absatzgestaltung</b>                     |
| Ff | <b>Formatierung</b>                         |
| Fg | <b>Makrostrukturelle Gliederungssignale</b> |
| Fi | <b>Interpunktion</b>                        |
| Fl | <b>Layout</b>                               |
| Fn | <b>Nachbearbeitung</b>                      |
| Fo | <b>Orthographie</b>                         |
| Ft | <b>Typographie</b>                          |
| Fu | <b>Umfang</b>                               |

#### Struktur des Textes/Kohärenz

|    |                                       |
|----|---------------------------------------|
| Sa | <b>Aufbau/Thematische Progression</b> |
| Sb | <b>Abbildungen</b>                    |
| Sk | <b>Herstellbarkeit von Kohärenz</b>   |
| Sm | <b>Makrostruktur</b>                  |
| Ss | <b>Sequenzierung</b>                  |
| St | <b>Themenentfaltung</b>               |

#### Struktursignale/Kohäsion

|    |   |
|----|---|
| Kb | <b>Bezugnahme:</b> <i>Identität // sinnarmer Verweis // Variation // implizite Bezugnahme</i> |
| Kk | <b>Konnexion:</b> <i>Status // Bedeutung // Formen // Vorkommen // Bezug von Konnektoren</i>  |
| Ks | <b>Struktur:</b> <i>Gruppierung von Textelementen // Informationsgewichtung</i>               |

#### Stil/Register

|    |                                       |
|----|---------------------------------------|
| Rf | <b>Rhetorische Figuren/Stilmittel</b> |
| Rn | <b>Norm</b>                           |
| Rr | <b>Register/Textsorte</b>             |
| Rs | <b>Stilebene</b>                      |

#### Grammatik

|    |   |
|----|---|
| Ga | <b>Artikel/Determinanten</b>                                |
| Gg | <b>Genus</b>  |
| Gk | <b>Konstruktion:</b> <i>Flexion // Rektion // Kongruenz</i> |
| Gm | <b>Modalität</b>  |
| Gs | <b>Satzbau/Wortstellung</b>                                 |
| Gt | <b>Tempus</b>   |
| Gw | <b>Wortbildung</b>  |

#### Lexik/Semantik

|    |  |
|----|--|
| Le | <b>Einbettung</b> <i>semantische Bedeutungsrelationen // Scene bzw. Prototyp</i> |
| Lg | <b>Textsemantik</b>  |
| Li | <b>Idiomatik</b>   |

- Lm **Mengenangaben**
- Lp **Darstellungsperspektive**
- Lt **Terminologie** *Klassennamen/Nomenklaturen*
- Lu **Un-Sinn**
- Lw **Wortsemantik:** *Denotation // Konnotation*

#### Translatorische Probleme

- Td **Defekt im AT**
- Te **Eigennamen/Realia:**  
*Arten Personen // Amts- und Funktionsbezeichnungen sowie Titel // geographische Namen // politische Gebilde // administrative Einheiten // Organisationen/Institutionen // Firmen // Produkte/Marken // Ideen // historische Ereignisse und Epochen // Kulinarika // Feste // Kleidungsstücke // Geräte // Titel/Namen von Werken aus Kunst, Architektur, Literatur und Unterhaltung*  
**Einbettung** *Verwendung im Text // Aussagekraft // Schreibung // Einbindung in ein Kollektiv // Diffusions- und Adoptionsgrad*
- Tf **Spezielle Funktion eines Textelements**
- Ti **Ideologie**
- Tl **Lokalisierung/Kulturspezifik**
- Tm **Mengenangaben/Zahlen**
- Tn **Normvorschriften im Geltungsbereich**
- Tp **Pragmatik:** *Deixis // expliziter AK- oder Kommunikatorbezug // Anrede // Präsuppositionen*
- Tr **Recherche**
- Tv **explizite Vorgaben des Übersetzungsauftrags** (mit Spezifizierung wie F, Lt, T, Rt etc.)  
*Ausschluss von der Korrektur*
- Tz **Zitate/Anspielungen**

#### Intention/Funktion

- If **Funktionstypen**
- Iz **Zielanordnung**

Datei: schlecht // gut // Fuß-/Endnoten oder Kommentarfelder // Manuskript: schlecht rot // gut grün  
Gewichtung nach Reichweite und Funktionalität der Lösung im Text und je nach den Vorgaben des äußeren Rahmens (Übersetzungsauftrag)

| Punkte   | Note       |
|----------|------------|
| +24...   | 1,0        |
| +17      | 1,3        |
| +10      | 1,7        |
| +3       | 2,0        |
| <b>0</b> | <b>2,0</b> |
| -3       | 2,0        |
| -10      | 2,3        |
| -17      | 2,7        |
| -24      | 3,0        |
| -31      | 3,3        |
| -38      | 3,7        |
| -45      | 4          |
| -52...   | 5          |